



2014-2015 年度

中國語文教育榮譽學士課程（四年全日制）

學術研究（本科範疇）論文

**王爾德童話中譯本
作為兒童文學之可讀性研究**

課程編號： A4B037

單元編號： CHI 4900

學員姓名： 高瑩楓 (Ko Ying Fung)

學號：

年級： 四年級

學期： 第二學期

指導老師： 余婉兒博士

繳交日期： 2015 年 5 月 18 日

王爾德童話中譯本作為兒童文學的可讀性研究

摘要

王爾德的童話風格獨特，使用的詞藻華麗，內容不但與宗教、社會問題、人性的反映有著莫大的關係，也沒有刻意避開愛與死亡等一些抽象的概念，作為經典兒童文學之一，呈現著一種另類的兒童故事內涵。坊間對於王爾德童話的研究大多從其故事的主題、內容作出分析，本文為研究王爾德童話華語翻譯本在形式上的可讀性，以辛普森（E. Simpson）的可讀性公式統計是次研究的王爾德童話中譯本中的句子平均字數、常用字的多寡、長而複雜的句子數、抽象觀念的多寡及人稱代名詞的使用，並根據故事人物、情節及環境的鋪排拓展研究王爾德童話的故事經翻譯後在結構上的可讀性。分析結果反映出兒童讀者經過成長、學習及日常生活經驗接觸，依然有能力閱讀及理解王爾德童話的內容及呈現方式，而經翻譯後的王爾德童話依然具備語言文字及結構上的魅力。

關鍵詞：王爾德童話、中譯、可讀性公式、結構

目 錄

頁次

第一章 緒論

- 第一節 王爾德童話作為兒童文學的爭議 3
- 第二節 研究說明 4-5

第二章 文獻回顧

- 第一節 兒童文學的可讀性研究結果 5-6
- 第二節 王爾德童話在主題及內容上的複雜性 6-7

第三章 王爾德童話中譯本之可讀性

- 第一節 「可讀性原則」下的分析 8-17
- 第二節 從情節結構看中譯本的可讀程度 17-19
- 第三節 從敘事結構分析故事的可讀性 19

第四章 結論

- 第一節 以兒童角度審視王爾德童話 20
- 第二節 從情節結構觀察翻譯童話的魅力 20

參考資料 21-23

附錄 24-40

一、緒論

(一) 王爾德童話作為兒童文學的爭議

童話，一般會被歸類為兒童讀物，而兒童讀物的產生又源於教育與娛樂兒童的需要。¹雖自十九世紀起，文藝寓道德教育的主流受到質疑，但無可否認，故事內容往往會對成長中的小孩產生影響。英國作家奧斯卡·王爾德（Oscar Wilde，1854-1900 年）的童話就被公認為是最具特色和最能打動人心的作品。在王爾德創作的九篇童話中，²展現的並非傳統童話裡幸福愉快的結局，反之，童話內容會出現角色死亡的情節，殘忍和貪婪等行為的描述，如〈快樂王子〉中燕子的死、〈星孩子〉中星孩子對瞎子和廢的人的暴行，故對於它們是否定位為兒童文學也爭議甚多。

在 1909 年，〈安樂王子〉（現稱〈快樂王子〉）（The Happy Prince）的故事首先被翻譯成漢語，王爾德童話的完整中譯本在 1948 年才由巴金翻譯出來。統計香港大型書店及圖書館現存的王爾德童話中譯本，大部分被歸類為兒童文學，其餘少數則被分往世界文學作品之列。³王爾德的童話可成為成人和小孩兩相宜的讀物，但王爾德童話所運用的語言和隱含對社會的諷刺和宗教的崇拜，又是否切合兒童的學習能力、適合兒童閱讀並能讓其充分理解呢？以上的爭議雖一直存在，亦有不少學者以此作為研究，但當王爾德童話被翻譯成中文後，當中的詞彙轉換能否配合到兒童的認知與情感發展又展開了一個新的議題。為此，本研究希望能針對本土兒童的學習情況，搜集於香港被歸為兒童文學類的王爾德童話中譯本，研究流通度最高的一個譯本，重點探討其作為兒童文學的可讀性。

¹ 詳見林守為：《兒童文學》（台北：五南圖書出版有限公司，1988 年），頁 56-58。

² 《快樂王子與其他故事》（The Happy Prince and Other Tales，1888 年）和《石榴之家》（A House of Pomegranates，1891 年），分別收錄了五個他為兒子創作的床頭故事和四個獻給他妻子的故事。

³ 見附錄二和附錄三。

(二) 研究說明

1. 研究對象

本研究將以兒童文學的角度審視香港最常見的王爾德童話中譯本，探討其可讀性。研究會選取現時在香港兩大型書店及各公共圖書館流通的王爾德童話中譯本作為對象，當中的「中譯本」是指由英文原著翻譯成中文出版的王爾德童話，但不包括註明以改寫方式出版的版本。研究對象的選擇基於以下考慮因素：一，書籍的歸類；二，於市面及公共圖書館的流通率與館藏量；三，中譯本的完整性。⁴筆者統計後選定由奇異堡童書編、新雅文化事業有限公司出版的《王爾德童話》作為主要的研究對象。

2. 研究範圍

是次研究會著重分析研究對象的形式結構，配合可讀性的原則、童話和兒童故事的結構理論、並歸納前人的文獻成果，以文本及文獻資料分析的方法探討王爾德童話的可讀性。由於王爾德童話在香港兒童讀物的分類中，普遍被分為適合九至十二歲兒童閱讀的文學作品，⁵即於香港普遍界定為第二學習階段的兒童有能力閱讀的書籍，因此本研究會劃定探討此階段年齡的兒童對王爾德童話中譯本的「可讀性」。可讀性研究主要會根據辛普森(E. Simpson)「可讀性公式」中的其中五個影響因素作統計，分析研究文本中句子的平均字數、常用字的多寡、長而複雜的句子數、抽象觀念的多寡和人稱代名詞的使用，⁶另拓展研究文本的故事結構對可讀性的影響，作出形式上的可讀性分析。下文探討項目細列如下：

⁴ 在眾多王爾德童話中譯本中，本研究基於研究目標只會考慮被列入為兒童文學類的版本，其次該版本現時必須有在至少兩大型書店中出售，及在公共圖書館中有超過十本可供借閱的館藏，而且要包含至少過半數（即五個故事）的王爾德童話故事，以確保研究的可信性。見附錄一至四。

⁵ 見附錄二和附錄三。

⁶ 「可讀性公式」中的字彙的平均音節數將不在統計範圍之內，因為字彙的平均音節統計只適用於詩歌的研究。

表 1.2.1 可讀性分析框架

分析項目	細項分類	內容
字詞	句子的平均字數	字數
		難易級別
	常用字的多寡	第一學習階段
		第二學習階段
句子	長而複雜的句子數	多重複句
		分句關係
	抽象觀念的多寡	事物
		情感
段落、篇章	人稱代名詞的使用	角色混淆度
		擬人化
	故事結構	情節
		空間

綜合說明，本研究會先綜合前人研究王爾德童話的相關成果，並以兒童文學理論作為根據，分析及歸納王爾德童話中譯本在上述各項統計下的可讀性。

二、文獻回顧

（一）兒童文學的可讀性研究結果

1. 兒童文學的定義與評價方式

對於分析兒童文學的好壞、兒童讀者又是否理解，研究者就有不同的準則。林文寶曾指出適合兒童閱讀的文學性讀物，又稱「兒童文學」，當中傳達的美感和情趣可達智慧啟發的目的。⁷洪文瓊認為評鑑兒童圖書分有兩個層次，可從其內容及品質方面分析圖書的好壞和是否適合兒童閱讀。⁸范郁玟就透過研究發現所謂具有優秀可讀性的書籍，是以能吸引孩子閱讀、故事的精采和有趣味等主觀

⁷ 詳見林文寶、徐守濤和陳正治等：《兒童文學》（台北：五南圖書出版有限公司，1996年），頁9。

⁸ 詳見洪文瓊：〈兒童圖書評鑑問題〉，輯於《兒童圖書的推廣與應用》（台北：聯經出版事業股份有限公司，1994年），頁33。

因素構成，當中的可讀性被指是「兒童閱讀很重要的概念」⁹，並分析指讀者對文章結構的分析有助於閱讀的理解。

2. 分析可讀性的原則及方向

「可讀性」(readability) 一詞是由一羣教育工作者首先提出的概念。¹⁰在二十世紀初，美國的教育工作者就設計以科學化方式評量兒童文學的可讀性，亦即以「可讀性公式」(readability formula) 計算兒童讀物容易被了解的程度。¹¹辛普森 (E. Simpson) 在《世界百科全書》(World Book Encyclopedia)「可讀性公式」一節中就歸納出六項影響兒童閱讀的重要因素，包括句子的平均字數、常用字的多寡、字彙的平均音節數、長而複雜的句子數、抽象觀念的多寡和人稱代名詞的使用。¹²根據林文寶等分析，以上六項因素中首四項是最被重視的，六項因素又可歸為「句的長短」及「字的難易」兩類。¹³

(二) 王爾德童話在主題及內容上的複雜性

研究王爾德童話的眾多國內外文獻中，對於王爾德童話的可讀性研究不多，以翻譯後的王爾德童話作為研究對象的更少。在主題方面，孫穎亮指出，王爾德童話的創作主題與傳統童話正好相反，認為王爾德則藉故事否定人間的愛，嘲諷友情，隔絕自然，寫出社會存在的疏離。¹⁴對於兒童能否解讀王爾德童話的內容或概念，查找的大部分文獻都針對兒童對故事中提及「死亡」的認知概念作出研究。而根據馬春蕾和張喆分析，王爾德童話除了揭露人性，更常以死亡構成結局，大概可分為「因善而亡」、「自然死亡」及「因愛而亡」三種情況，故事情節體現

⁹ 詳見范郁玟：〈橋樑書的現象觀察——以《閱讀 123》童書系列為例〉，國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文，未出版（2009 年），頁 36-41。

¹⁰ 見柯華葳：《教出閱讀力》（台北：天下雜誌股份有限公司，2006 年），頁 19。

¹¹ 見林文寶、周惠玲和洪志明等：《兒童讀物》（台北：國立空中大學，2007 年），頁 20。

¹² 轉引自陳世敏：《中文可讀性公式試擬》（台北：嘉新水泥公司文化基金會，1976 年），頁 28。

¹³ 詳見林文寶、周惠玲和洪志明等：《兒童讀物》（台北：國立空中大學，2008 年），頁 20。

¹⁴ 引自孫穎亮：〈作為對安徒生反諷的王爾德童話〉，《溫州師範學院學報》（哲學社會科學版），24 卷 3 期（2003 年），頁 13。

宗教和自我的救贖、奉獻與犧牲的精神，情節具複雜性。¹⁵明玉君曾提及兒童要理解死亡是較困難的事，其轉引皮亞傑（Jean Piaget，1896-1980 年）的「兒童對死亡理解的四階段」，指出兒童在二至七歲，即第二階段便能了解死亡是真實的，兒童七歲後便能了解死亡的必然性，但兒童對死亡的認知發展說到底仍要依靠後天的學習才能達至所述的水平。¹⁶由此推斷，兒童自七歲起便能透過學習或生活經驗的累積，大致了解死亡，在十一歲起，更能從文學上作批判性的思考，探索並理解類近成人的文學。鄔安安則認為王爾德的童話蘊含深刻的社會寓意，情感亦超越兒童有限的感官能力，孩子的情感經歷遠遠無法解讀王爾德童話中的複雜人性。¹⁷然而，王爾德童話中的人事描寫雖比起傳統的兒童文學更為抽象，但朱翠翠及祝傳芳均指，在閱讀時反能給予兒童更高的幻想及再創造性，這才符合兒童文學一項必不可少的元素——幻想性。¹⁸

另外，李蕾和聶希曾對文學的可讀性作出解說，認為文學的可讀性除一般所指的通俗化外，更是對擁有特定文化背景的讀者群來說，文本的豐富程度及可理解性。兒童文學的可讀性可解讀為針對兒童這一特定群組的讀者，他們對於文本主題、內容及所運用的藝術技巧的理解。¹⁹王爾德童話故事中的社會背景與文化與華人地區截然不同，對於華語讀者能否了解故事帶出的概念與訊息成疑。像張竹君提及王爾德童話有別於傳統的童話，指他並無意要遷就兒童於認知心理發展上的欣賞能力去創作，²⁰但陳麗和蔣冰清認為王爾德童話並非徹底告別兒童文學，走進成人世界，反是一種揉合二者特質的文學，²¹可見其複雜性。

¹⁵ 詳見馬春蕾和張喆：〈淺析王爾德童話中的死亡主題〉，《南陽師範學院學報》（社會科學版），11 卷 2 期（2012 年），頁 66-68。

¹⁶ 轉引自明玉君：〈兒童死亡認知發展的特點、影響因素及應對〉，《現代教育科學》（普教研究），3 期（2009 年），頁 15-17。

¹⁷ 轉引自鄔安安：〈王爾德的成人童話〉，《文學界》（理論版），3 期（2012 年），頁 137。

¹⁸ 詳見朱翠翠：〈探討兒童文學的成長性與幻想性〉，《浙江工商職業技術學院學報》，12 卷 3 期（2013 年），頁 48-51。另見祝傳芳：〈從兒童視角看王爾德童話中唯美的死亡〉，《考試周刊》，72 期（2013 年），頁 15-16。

¹⁹ 詳見李蕾和聶希：〈文學可讀性內涵芻議〉，《重慶郵電學院學報》（社會科學版），1 期（2006 年），頁 117-119。

²⁰ 轉引自張竹君：〈以藝術的精神看待生命——談王爾德的童話美〉，《河北師範大學學報》（哲學社會科學版），增刊（1996 年），頁 169-170。

²¹ 詳見陳麗和蔣冰清：〈王爾德童話中的死亡意象分析〉，《牡丹江大學學報》，18 卷 2 期（2009 年），頁 117-119。

三、王爾德童話中譯本之可讀性

(一) 「可讀性原則」下的分析

1. 句子的平均字數

字數是影響兒童能否完整地閱讀整個童話故事的重要因素。故事的字數愈多，需花費的閱讀時間就會更長，有機會導致兒童因專注力下降而無法讀完整個故事。²²林文寶就曾經指出「為了適應兒童的閱讀需求，兒童故事的篇幅必須短潔」，認為九歲左右的兒童普遍閱讀經驗尚淺，思考能力有限，適合閱讀篇幅短小且趣味性濃的故事而非長篇小說。²³但若根據皮亞傑的理論，兒童九歲開始（即小學四年級）不但會對閱讀童話產生興趣，更可作簡單的邏輯推理，也會具備分析能力，一些長篇的童話和冒險故事反能吸引他們。²⁴就著了解王爾德童話中譯本六個故事的句子平均字數，統計結果顯示如下：

表 3.1.1.1 研究文本中的句子平均字數

	全文字數	總句數	句子平均字數 (約至最接近整數)
自私的巨人	2000	92	22
快樂王子	2836	144	20
忠誠的朋友	1563	77	20
西班牙公主的小矮人	1333	58	23
星孩子	2394	106	23
少年國王	1905	84	23

研究的文本篇幅長度介乎一千至三千字，與微型小說及短篇小說的字數相約，但比一般小學四年級教科書的童話字數最少多出一倍，閱讀對象若不足十歲，難免會因大量字數而減低閱讀興趣或出現難以閱讀的狀況。但據廖佩莉對兒

年)，頁 35-37。

²² 見陳明蕾和柯華葳：〈文體難易度對中文兒童線上閱讀表徵層次之影響：來自眼球移動的證據〉，中央大學學習與教學研究所，未出版（2006），頁 8。

²³ 轉引自林文寶、徐守濤和陳正治等：〈兒童故事〉，《兒童文學》（台北：五南圖書出版有限公司，1996 年），頁 185。

²⁴ 見張湘君：〈讀者反應理論及其對兒童文學教育的影響〉，《東師語文學刊》，6 期（1993 年），頁 285-304。

童閱讀童話的能力研究指出，就深度而言，小學高年級的學生會喜愛閱讀一些較有深度和篇幅較長的有趣童話，例如其研究中曾將童話故事《頭髮樹》改編為約一萬字的作品，並在四年級進行試教，結果大部分學生表示他們是有能力和興趣閱讀的，但研究亦指出，在改編作品中保留的很多內容都屬於一些對話和有趣的描寫，²⁵可見故事的篇幅長短能否被兒童接受亦視乎故事內容。

另一方面，陳世敏簡化了弗萊斯（Rudolf Flesch，1911-1986 年）對英文句子的長短與文章難易的關係作出的研究成果，制定了中文句子字數與文章難易的關係研究新標準，說明句子愈長愈不好懂。²⁶依句子字數判別句子能被理解的程度如下：

表 3.1.1.2 句子的長短與文章難易的關係

弗萊斯的 研究	非常容易 (<8 個字)	容易 (11 個字)	還算容易 (14 個字)	標準句子 (17 個字)	還算困難 (21 個字)	困難 (25 個字)	非常困難 (>29 個字)
陳世敏的 分類	非常容易 (<8 個字)	容易 (8-16 個字)		標準 (17 個字)	困難(>17 個字)		

對照是次研究文本中的字數統計結果，六個童話故事的句子平均字數為二十至二十三個字，依陳世敏的分類，故事屬於「困難」程度，說明研究的文本句子偏長，會阻礙讀者閱讀和理解文章。

2. 常用字的多寡

在研究常用字多寡方面，常用標準以國民使用及學習的情況建立，因此眾多研究者會根據地區政府教育部門制訂的常用字表作準則或對照，²⁷了解兒童對於字詞的掌握程度，因此各地對於常用字使用情況之分析亦會出現不同的結果。

從常用字了解童話的可讀性並非要審視文本有否具備教育的作用，研究只是

²⁵ 詳見廖佩莉：〈香港小學中國語文科童話教學的誤區和建議〉，《中國語文通訊》，93 卷 2 期（2014 年），頁 109。

²⁶ 轉引自陳世敏：《中文可讀性公式試擬》，（台北：嘉新水泥公司文化基金會，1976 年），頁 35。

²⁷ 台灣使用中華民國教育部（1995）頒布的《常用國字標準字體筆順手冊》、中國使用中華人民共和國教育部和國家語言文字工作委員會（2013）發布《通用規範漢字表》（前為 1988 年發表的《現代漢語常用字表》和《現代漢語通用字表》），香港則有由香港教育局和香港教育學院（1986）制定的《常用字字形表》（現附於香港政府教育局 2007 年出版的《香港小學學習字詞表》），三地分別收錄約 5000 常用字。

以故事所抽取的字詞與《香港小學學習字詞表》作出比對及分析，以了解兒童讀者對故事中詞彙的認知能力及對故事內容的掌握程度。在檢測常用字多寡的這個部分，統計會以學生曾否在第一或第二學習階段學習該字詞作為準則，統計所得的常用字比例如下：

表 3.1.2.1 研究文本中的常用字多寡

	查找之 總字詞 數量	全文 字數	第一學習階段字詞 佔查找字詞(比重)	第二學習階段字詞 佔查找字詞(比重)	《香港小學學習字詞表》 及《常用字字形表》外之 字詞(比重)
自私的巨人	214	2000	145(68%)	36(17%)	28(13%)
快樂王子	313	2836	218(70%)	44(14%)	42(13%)
忠誠的朋友	235	1563	186(79%)	28(12%)	20(9%)
西班牙公主的 小矮人	166	1333	109(66%)	24(14%)	28(17%)
星孩子	232	2394	169(73%)	29(13%)	33(14%)
少年國王	263	1905	165(62%)	34(13%)	59(22%)

根據統計結果，在六個童話故事裡抽查的字詞當中，屬第一學習階段的字詞達致六成二至接近八成，而由於王爾德童話被分類為九至十二歲（即達到第二學習階段的兒童）適合閱讀的書籍，故能夠推論預設的讀者群是對故事中大部分的字詞有認識的。兒童閱讀的文章中使用常用字，能有助兒童讀者更容易了解故事的含意，反之，兒童在初次閱讀時就必須要先行解讀字義，才能清楚理解並閱讀整篇文章。²⁸

研究的文本中，部分的童話故事被檢測出有較高比例的不常用字詞存在，以〈少年國王〉在《香港小學學習字詞表》查無紀錄的字詞為例，可粗略地分類如下：

²⁸ 詳見范郁玟：〈橋樑書的現象觀察—以《閱讀 123》童書系列為例〉，國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文，未出版（2009年），頁118-119。

表 3.1.2.2 〈少年國王〉查無紀錄的字詞分類

事物的形容	獨生 乾枯	(鮮)血淋淋 武	臨終 費心	粗大 枯死	陰森	乾涸	病弱	貪婪	俊美
情感	悔恨	憂傷	敬畏						
動作	加冕 摘取	告退 趕工	舒 行禮	安葬 踏步	縫製 忘掉	俯身	取悅	綻開	苦幹
事物	墓穴 權杖 寶箱	胸膛 主教 夢鄉	王冠 杖 晨星	閣樓 露台 熱病	象牙 王宮 宮廷	台階 枝條 海港	祭壇 百合 手杖	鐘樓 荊棘 身影	甲板 穀子 前額
其他	後面	如是者							

大部分未能尋獲的字詞都是屬於一些事物的名詞，讀者如在日常生活或閱讀經驗中未曾認識或接觸到以上的事物名詞，的確會對讀者造成閱讀障礙。另外，在字詞表中查無記錄的字詞也會涉及對事物的形容及動作的描述，在上述該兩項分類當中，這些字詞的構成往往又以兩個詞組成的短語為主。如「粗大」、「摘取」就是由兩個平等的同類詞聯合組成的，「加冕」、「俯身」就是由動詞和它後面支配牽涉的對象組成的，二者分別是以並列結構和動賓結構方式呈現的詞組。

漢語的組合規則既有強制性又有選擇性，由不同字詞組合的方式與關係變化萬千，詞義的表達亦會隨之改變，²⁹因此，王爾德童話經中譯後所選用的字詞組合會直接影響故事的可讀性高低。但從是次被研究的文本可見，六個故事均普遍選用兒童在第一學習階段已習的字詞，因此並不會對處於第二學習階段的兒童讀者造成很大的閱讀困難。以整體文意推斷或家長伴讀的方式仍可望提高童話的可讀程度。

3. 長而複雜的句子數

從語法結構上，句子基本分為「單句」、「複句」的類型。³⁰據張斌分析，複句是把語義上有密切關係的單句組合，用以表達比較複雜的意思或關係，而要認清複句中分句間之關係，就可透過關聯詞語的使用展現出來。³¹而「長而複雜」

²⁹ 見何永清：《現代漢語語法新探》（台北：臺灣商務印書館股份有限公司，2005 年），頁 317。

³⁰ 見張斌編：《新編現代漢語》（上海：復旦大學出版社，2008 年），頁 392-395。

³¹ 詳見張斌：《新編現代漢語》（上海：復旦大學出版社，2008 年），頁 469。

的句子，更進一步可解讀為分句數目多（多於兩句分句的複句），且句子在分句之間的層次和邏輯關係比簡單複句更複雜的句子——多重複句。因為多重複句並不易於理解、接受和運用，閱讀相關句子時需要對句中的層次和關係有所認識才能準確理解句子表達的意義，故此，在研究文本中長而複雜的句子部分會分析多重複句的層次結構，統計結果表列如下：

表 3.3.1 文本中的複雜句子句數統計

	總句數	單句 (佔全文比率)	複句 (佔全文比率)	多重複句 (佔全文比率)
自私的巨人	93	27(29%)	57(61%)	9(10%)
快樂王子	144	55(38%)	80(56%)	9(6%)
忠誠的朋友	77	27(35%)	43(56%)	7(9%)
西班牙公主的小矮人	58	23(40%)	30(52%)	5(8%)
星孩子	106	21(20%)	75(71%)	10(9%)
少年國王	84	31(37%)	46(55%)	7(8%)

從以上統計的結果顯示，研究文本的各個故事中，多重複句約佔全文句子的一成，故事的內容大部分由複句構成。句子愈長和分句愈多，讀者相對要具更高的能力去解讀句子，多重複句更要讀者懂得分句之間的層次結構關係，所以多重複句的存會加深讀者在閱讀上正確理解句子意思的難度。³²在六個王爾德童話的故事中分別抽出一句較長的多重複句，分析如下：

表 3.3.2 文本中的多重複句句例及類型

	句例（關聯詞和分句間的關係類型）
自私的巨人	一次，一朵美麗的花從草叢中探出頭來， 看見了那個告示， 他很同情孩子們， 可是 承接轉折 他什麼也做不到， 於是就馬上縮回草叢裏， 繼續呼呼大睡。 承接承接
快樂王子	我願意再陪你一個晚上， 但我不能取出你的眼睛， 否則你會變成瞎子。 轉折假設條件

³² 見張斌編：《新編現代漢語》（上海：復旦大學出版社，2008年），頁494-495。

忠誠的朋友	漢斯有些不安地問道， 因為這個籃子實在很大，他知道如果裝滿它， 他就再沒有花拿到市場上去賣了。	因果	假設
西班牙公主的小矮人	在平日裏她只可以和她身分相同的孩子們玩， 因此她總是一個人玩， 不過生日這天可以例外。	因果	轉折
星孩子	他對窮人沒有同情心， 也 不可憐那些瞎子或者殘廢的人， 甚至向他們扔石頭。	並列	遞進
少年國王	為了生存， 我們要很辛苦地工作， 才 可得到他們給的一點點工資， 不然我們會餓死的。	目的	條件 假設條件

研究文本中出現的多重複句在分句間常用到關聯詞語。關聯詞的恰當使用除了有助表現出複句中分句的關係外，更有助凸顯句子傳達的情意。³³若多重複句中沒有了這些關聯詞，語句的意義也就不能如此清晰地表達出來了。

據此，要了解童話的句子可讀性，就要了解兒童讀者的學習情況。下表將研究文本中曾出現的關聯詞與《香港小學學習字詞表》分類作對照：

表 3.1.3.3 研究文本中的關聯詞在《香港小學學習字詞表》中的分類

	關聯詞
第一學習階段字詞	除了 於是 並 接著 仍 由於 可是 而 一邊 不過 也 因為 還是 卻 如果 但是 然後 而且 為了 因此 雖然
第二學習階段字詞	甚至 否則 不然 不管 既 無論 儘管 然而

依上表分類，九至十二歲的讀者已於第一學習階段認識大部分童話中使用的關聯詞，而剩下不足三成的關聯詞亦會在他們現處階段學習。王爾德童話被翻譯成漢語後，句子的結構形式變得多樣，兒童讀者透過學習關聯詞就能了解相關的句子結構，提升閱讀能力，更明確地掌握童話內容，甚或句子所表達的深層意義，故此，要完全了解童話中複句的準確意思，先決條件也就是要擁有對關聯詞的認識。

王爾德童話中的故事夾雜大量角色的對話，如在表 3.1.3.2 中〈快樂王子〉

³³ 見張斌編：《新編現代漢語》（上海：復旦大學出版社，2008 年），頁 474-475。

及〈少年國王〉的例句就是角色的對話內容。這些對話的內容由較複雜的複句或多重複句構成，會存在一定的解讀難度。但在另一個角度而言，故事是以第三人稱的敘事角度進行描述的，詳盡的故事描述，反能給予讀者大量訊息，容易讓讀者掌握故事的背景及情節發展，並以「全知」（局外人）的角度更容易掌握故事內容。

4. 抽象觀念的多寡

「抽象」是與「具體」相對概念，抽象觀念與相對性、歸類和分析的概念有關，約三歲的兒童便會開始逐漸認知及具備理解抽象概念的能力。³⁴隨著兒童的年齡及認知能力發展增長，透過體驗式學習，逐漸經由具體的經歷觀察、反思和驗證，將不同的具體事物加以比對、分析和分類，兒童就會對事物產生概念的理解（概念化的過程），能獲取到抽象事物具有的特殊性和普遍性規定、規律、性能、本質和特徵。³⁵在研究的文本中，統計抽出了與故事主題有關的以下抽象觀念：

表 3.1.4.1 研究文本中的抽象概念統計

	與主題有關的抽象概念					
自私的巨人	自私	羞愧	感化	敬畏	愛的傷痕	死
快樂王子	快樂	城市中的醜惡和不幸	憐憫	苦難	愛	死/死亡之國
忠誠的朋友	忠誠	無私	慷慨	思想崇高	可憐	寓意
西班牙公主的小矮人	醜陋	眼神中滿是憂傷和茫然	滑稽	欣喜	絕望	心碎
星孩子	愛	同情心	殘忍	輕蔑	仁慈	死
少年國王	貪婪	死亡	憂傷的想法	敬畏	偉大	自由

根據統計的結果，文本中抽出的抽象觀念最常見的是具有特定象徵意義的和涉及情感、非具體事物的一些形容。以在其中四個故事中都看到的「死亡」為例，死亡是相對於「生存」的一種現象，九至十二歲的兒童較少或甚至未曾經歷過這

³⁴ 詳見協康會：《兒童發展手冊》（台北：第一兒童發展基金會，2001年），頁253-258。

³⁵ 轉引自林偉業：〈敘事基本結構〉，《中文閱讀教學》，檢自 web.hku.hk/~jwilam/reading/story/narrative_schema.htm

方面的相關具體事情，如與「死亡」有關的葬禮、拜祭，會導致未能理解這種陌生現象的定義。

而〈自私的巨人〉中巨人對小男孩（上帝）的愛、〈快樂王子〉中燕子對王子的愛、〈星孩子〉中母親對星孩子的愛，甚或是〈西班牙公主的小矮人〉中小矮人對公主的愛的破滅（「心碎」），就包含了宗教、友情、親情及愛情等不同層面的「愛」。透過閱讀故事中的人物對話、互動和一些具體情節，例如星孩子的母親為了尋找星孩子而走遍世界的行為，構成讀者將父母對子女的付出理解為「愛」，這些本對兒童相對陌生或抽象的觀念就會因角色的行為而變得具體，減低抽象觀念對兒童閱讀故事內容的影響。

另一方面，故事中經常出現情感的形容或一些需要連繫相關具體事物的觀念，也會因故內容的編排而降低故事的可讀性。例如〈快樂王子〉裡提及的「城市中的醜惡和不幸」，就需要讀者繼續閱讀故事的後續部分，才能連結到是與燕子在城市上空飛越時所看到的情況的相關描述，從而了解童話裡寫的「醜惡」和「不幸」對應的本質和特徵。這個過程涉及讀者的閱讀經驗及解構能力，因此，故事在表達部分抽象觀念的同時缺乏具體事物的描述或比喻，也對兒童造成頗大程度的閱讀困難。

5. 人稱代名詞的使用

王爾德童話的故事裏存在很多角色，但主要角色的活動是故事的主線，故其使用某一兩種人稱代名詞代指角色名稱的頻率亦相對較其他角色高，而有些特殊角色因為身份或情節需要，也會使用一些不常見的人稱代名詞來避免冗長的名字重複出現。故事中使用頻率較高或有特殊使用性質的人稱代名詞如下：

表 3.1.5.1 研究文本中主角或特殊人物使用的人稱代名詞

	角色 總數	主角					特殊角色			
			你	我	他	她	它	祂	牠(們)	他(們)
自私的巨人	10	巨人	50%	88%	67%	-	-	-	-	-
		小男孩	50%	12%	22%	-				
快樂王子	19	快樂王子	48%	53%	27%	-	快樂王 子、司芬 克斯	上帝	朱鷺	-
		小燕子	45%	34%	53%	-				
忠誠的朋友	5	漢斯	62%	31%	71%	-	-	-	-	-
		磨坊主/ 大休	14%	56%	16%	-				
西班牙公主 的小矮人	5	小公主	-	-	100%	-	-	-	怪物 (小 矮人)	白石 像
		小矮人	-	-	-	100%				
星孩子	10	星孩子	63%	33%	78%	-	-	-	-	-
少年國王	15	少年國王	67%	67%	75%	-	-	-	-	貪婪

六個王爾德童話故事中，〈忠誠的朋友〉和〈西班牙公主的小矮人〉內的角色較少，如〈西班牙公主的小矮人〉沒有角色對話的元素，小公主使用「她」而小矮人則使用「他」來代稱，兩個角色因性別差異所使用的人稱代名詞不同，因而不會令讀者感到角色混淆。但在其他故事中，兩個主要角色因性別無異而同樣使用「他」及在對話裡使用「你」或「我」來代替名稱時，就容易出現混亂的情況。以角色最多的〈快樂王子〉為例，小燕子與王子的對話貫通全文，他們相互稱呼對方時也會使用「你」，但因為對話句子的前後都會說明說話角色的名稱，所以能減低因經常使用人稱代名詞帶來的意指不清。又用燕子的一段說話及描述為例：「『我願意陪你再過一夜，』燕子說，他的確有一顆善良的心。」³⁶引文中，雙引號內的是燕子的說話，所以「我」指的是燕子，「你」則是燕子說話的對象——快樂王子，所以對話外的「燕子說」有助清楚地解釋人稱代名詞的主角是誰，但引文後續指的「他」則未能明確地表示出是敘事者指「願意留下的燕子的確有一

³⁶ 引自奇異堡童書編：〈快樂王子〉，《王爾德童話》（香港：新雅文化事業有限公司，2006年），頁45-46。

顆善良的心」還是「樂於助人的快樂王子的確有一顆善良的心」。這種情況下，人稱代名詞的使用就反而增加了閱讀的難度。

從〈快樂王子〉用來代替快樂王子和小燕子的人稱代名詞看來，王爾德童話亦為角色創造了生命和人性化的形象。快樂王子是一座佇立在石柱上的雕像，小燕子是鳥類動物，但從文本使用的人稱代名詞裡，可以觀察到敘事者一律是以「他」來代替角色的名字。這種將萬物賦予人性的表達方式，讓死物或動物都能以「人」的形式出現對話和互動，配合兒童幼年時認為「所有東西都有感覺」³⁷的心理，也因而提高了讀者在閱讀時產生的理解與共鳴。

（二）從情節結構看中譯本的可讀程度

除了故事的內容、題材和「可讀性公式」得出的結果可影響可讀性外，童話的敘事結構也可成為影響可讀性的因素之一。根據林文寶的說法，王爾德的童話屬於「現代童話」，是仿照古代童話的樣式創作的作品。³⁸陳正治曾指童話結構就是透過生動的人物刻劃、高潮迭起的情節，將主題完整地呈現出來，成為一篇結構完整、故事效果強的故事。³⁹童話故事的故事結構亦可分為「單線結構」、「雙線結構」和「多線結構」，⁴⁰主線愈多，情節愈複雜，兒童的把握的能力愈低，但情節過分重複亦會讓兒童失去閱讀興趣。王爾德童話中的故事以單線結構敘事為主，不論人物角色有多少，故事依然是圍繞主角的活動發展故事情節。王爾德童話故事採用反覆法把多件性質相似的事情組合成簡單的情節，反覆情節組合如下：

³⁷ 轉引自 Aman Chiu (2014.9.30)：〈讀樂樂：似假還真的童話世界〉，《明報》，檢自 happypama.mingpao.com/cfm/relation3.cfm?File=20140930/bkb/ojb1.txt

³⁸ 見林文寶、徐守濤和陳正治等：〈童話〉，《兒童文學》（台北：五南圖書出版有限公司，1996年），頁 317。

³⁹ 詳見陳正治：《童話寫作研究》，（台北：五南圖書出版公司，1990），頁 171。

⁴⁰ 見陳正治：《童話寫作研究》（台北：五南圖書出版公司，1990年），頁 191-194。

表 3.2.1 王爾德童話的故事情節變化

	反覆使用相似事情所組合的情節			
自私的巨人	巨人趕孩子們離開，春天不再降臨巨人的花園。	孩子們從牆的洞爬進花園玩耍，春天開始出現。	巨人推倒花園的圍牆，四季回復正常。	
快樂王子	燕子經過城市，停留下來，替快樂王子做信差，為窮人送上紅寶石。	燕子在城市多留一天，替快樂王子給又餓又冷作家送上自己的藍寶石眼睛。	燕子再次為王子停留，給賣火柴的小女孩送上另一顆藍寶石眼睛。	燕子不再離開王子，把不同地方的見聞告訴他，替王子把滿身的黃金送給窮人，王子的雕像就被推倒了。
忠誠的朋友	磨坊主探望漢斯，以友誼之名，利用壞的手推車向漢斯換來一塊木板和一籃子的櫻草花，漢斯用來賣錢的櫻草花沒有了。	磨坊主帶著一大袋麵粉，以送斯手推車的恩情，要漢斯停下手上的工作，差使漢斯把麵粉揹到市場去賣和到磨坊裏幫忙，漢斯累壞了。	磨坊主在暴雨天以送斯手推車的恩情，請漢斯摸黑去為他的兒子請醫生，最後漢斯溺死了。	
西班牙公主的小矮人	小矮人到一個金碧輝煌的大廳找公主，可是公主不在，只有幾個白石像。	小矮人到隔壁房間找公主，公主不在，房間空空的。	小矮人到另一個房間找公主，公主也不在，只在門廊看到一隻醜陋的怪物，最後發現怪物就是他自己，心碎了。	
星孩子	星孩子被巫師要求到森林找出白色錢幣，因救了小兔子而找到白色錢幣，但因可憐癲瘋病人，把錢幣給了他，回去被巫師鞭打。	星孩子被巫師要求到森林找出黃色錢幣，因小兔子幫忙而找到錢幣，但又因同情癲瘋病人，把錢幣給了他，又被巫師鞭打。	巫師再要求星孩子到森林找出紅色錢幣，再因小兔子幫忙而找到了，但再次因憐憫癲瘋病人，把錢幣給了他，卻得到父母親的原諒，變回原來的樣貌。	
少年國王	少年國王做了一個夢，夢見織布者為了織出他加冕時穿的王袍而日夜趕工，然後少年國王驚醒了。	少年國王又做了一個夢，夢見小奴隸為了找出最漂亮的珍珠來裝飾他的權杖而死，少年國王再次驚醒。	少年國王再次進夢鄉，夢見許多人為了尋找國王王冠上的紅寶石，在乾涸的河牀上不停做苦工而全都病死，少年國王大吃一驚，醒來後穿著牧羊人的衣著到祭壇祈禱，並得到上帝的加冕。	

以〈星孩子〉為例，星孩子在尋找錢幣的過程中經歷前後三次的試探，才能找回母親；如在〈西班牙公主的小矮人〉裡，小矮人經過三次尋找公主的過程，才發現自己的樣貌如同怪物。以上兩個例子的故事情節以三段式組合故事情節，三次的事件同中有異，有著一樣的規律，卻依然推動著故事的發展，保留簡單的

故事結構之餘，也易於讓兒童讀者在閱讀時產生體會和了解。

（三） 從敘事結構分析故事的可讀性

除了童話故事情節的結構，王爾德童話中故事的敘事次序都是依照開端、發展、高潮、結局順序推進，閱讀起來層次顯得清晰分明。在敘事觀點上，研究的王爾德童話內六個故事中有五個都是以第三人稱——故事主角「他」或「她」的視角，由獨立於故事外的敘事者來敘述故事的整個發展，而當中更夾雜著角色的對話，讀者因而能夠以全知的角度了解不同角色的遭遇、互動和心情，方便讀者全面且清晰地欣賞故事的環境、人物性格和情節。

此外，童話故事是從現實世界中實際存在的事物開展的，而構成童話的主要條件除了有故事，更包含趣味和幻想的元素。⁴¹王爾德的童話擁有民間故事的特點，內容存在很大的幻想性卻又不脫離現實。故事當中不乏擬人化的動植物角色或超自然的情節，童話建構在一個同時包含了現實與幻想事物的時空。例如〈快樂王子〉的故事就是發生在一個有市長、市議員、大學的城市裡，而小燕子描述的世界擁有現實空間存在的事物，如尼羅河、司芬克斯等，故事同時也存在幻想的情節，如快樂王子雕像會流淚、小燕子會說話。這種現實與幻想的事物並存於同一個空間的故事設計，和像「很久很久以前」等的開端敘述，不但不會讓兒童對童話與現實世界產生混淆，兒童反可透過童話區分現實與幻想的世界。⁴²另外，因為兒童從五歲開始已經可以完全了解童話故事的世界並非等於現實的世界，因此也不會認為故事中的情節是真實的，⁴³而對並未完全掌握童話內容的兒童讀者來說，故事中的幻想元素反能填補兒童在閱讀時理解上的不足，也增加童話故事的趣味和可讀性。

⁴¹ 見林文寶、徐守濤和陳正治等：《兒童文學》（台北：五南圖書出版有限公司，1996年），頁319-323。

⁴² 見彭懿：《世界幻想兒童文學導論》（台北：天衛文化，1998年），頁27。

⁴³ 見唐雨文：〈淺析童話故事中的兒童心理〉，靜宜大學西班牙語文學系，未出版，頁5-6。

四、結論

（一）以兒童角度審視王爾德童話

王爾德的童話除了給兒童閱讀外，也獻給保有赤子般喜悅與歡樂之心的人，⁴⁴本文透過研究王爾德童話華語翻譯本在形式上的可讀性，以可讀性公式統計王爾德童話中譯本中的句子平均字數、常用字的多寡、長而複雜的句子數、抽象觀念的多寡及人稱代名詞的使用，發現譯本的平均句子字數雖多，篇章亦大多由複句所構成，另外，故事亦涉及一些常用字詞組合而成的短語、及未有加以比喻或詳細描述的抽象觀念存在，但從兒童的角度來看，王爾德童話的故事篇幅大多不長，亦似是有考慮兒童讀者的學習程度來作出翻譯的，而兒童經過成長、學習及日常生活經驗接觸，就能具備閱讀及理解王爾德童話內容及呈現方式的能力。

（二）從情節結構觀察翻譯童話的魅力

事實上，故事人物、情節及環境的鋪排增加了王爾德童話的故事經翻譯後在結構上的可讀性。王爾德童話中的故事以單線結構為主，輔以第三人稱及全知的角度敘事，並透過反覆三段式的方式形成故事的主要情節，並配合童話現實與幻想結合的背景，讓故事中生詞或長句子帶來的閱讀影響減少，簡明清晰的結構為兒童帶來易於掌握的故事節奏，相對也就提高不少閱讀的樂趣，發揮語言文字的功用，讓兒童都能透王爾德童話中譯本理解王爾德創作童話具有的魅力。

⁴⁴ 轉引自李曉琪：《王爾德童話中譯本隱含之翻譯觀與兒童文學觀》，國立台東師範學院兒童文學研究所碩士論文，未出版（2002年），頁4。

參考資料

研究文本

奇異堡童書編（2006）：《王爾德童話》，香港，新雅文化事業有限公司。

參考原文書籍

Oscar, W. (1990). *Oscar Wilde Story for Children*. London, United Kingdom:

Macdonald Young Books.

參考書目

陳世敏（1976）：《中文可讀性公式試擬》，台北，嘉新水泥公司文化基金會。

陳正治（1990）：《童話寫作研究》，台北，五南圖書出版公司。

何永清（2005）：《現代漢語語法新探》，台北，臺灣商務印書館股份有限公司。

洪文瓊（1994）：〈兒童圖書評鑑問題〉，《兒童圖書的推廣與應用》，台北，聯經出版事業股份有限公司。

柯華葳（2006）：《教出閱讀力》，台北，天下雜誌股份有限公司。

林守為（1988）：《兒童文學》，台北，五南圖書出版有限公司。

林文寶、周惠玲和洪志明等（2008）：《兒童讀物》，台北，國立空中大學。

林文寶、徐守濤和陳正治等（1996）：《兒童文學》，台北，五南圖書出版有限公司。

彭懿（1998）：《世界幻想兒童文學導論》，台北，天衛文化。

協康會（2001）：《兒童發展手冊》，台北，第一兒童發展基金會。

張斌編（2008）：《新編現代漢語》，上海，復旦大學出版社。

參考期刊論文

陳麗和蔣冰清（2009）：〈王爾德童話中的死亡意象分析〉，《牡丹江大學學報》，18 卷 2 期，頁 35-37。

李蕾和聶希（2006）：〈文學可讀性內涵芻議〉，《重慶郵電學院學報》（社會科學版），1 期，頁 117-119。

廖佩莉（2014）：〈香港小學中國語文科童話教學的誤區和建議〉，《中國語文通訊》，93(2)，頁 103-116。

馬春蕾和張喆（2012）：〈淺析王爾德童話中的死亡主題〉，《南陽師範學院學報》（社會科學版），11 卷 2 期，頁 66-68。

明玉君（2009）：〈兒童死亡認知發展的特點、影響因素及應對〉，《現代教育科學》

(普教研究), 3 期, 頁 15-17。

孫穎亮 (2003):〈作為對安徒生反諷的王爾德童話〉,《溫州師範學院學報》(哲學社會科學版), 24 卷 3 期, 頁 13-16。

鄔安安 (2012):〈王爾德的成人童話〉,《文學界》(理論版), 3 期, 頁 137。

祝傳芳 (2013):〈從兒童視角看王爾德童話中唯美的死亡〉,《考試周刊》, 72 期, 頁 15-16。

朱翠翠 (2013):〈探討兒童文學的成長性與幻想性〉,《浙江工商職業技術學院學報》, 12 卷 3 期, 頁 48-51。

張湘君 (1993):〈讀者反應理論及其對兒童文學教育的影響〉,《東師語文學刊》, 6, 頁 285-304。

唐雨文:《淺析童話故事中的兒童心理》,靜宜大學西班牙語文學系論文,未出版。

張竹君 (1996):〈以藝術的精神看待生命——談王爾德的童話美〉,《河北師範大學學報》(哲學社會科學版), 增刊, 頁 169-170。

參考學位論文

陳明蕾和柯華蕓 (2006):〈文體難易度對中文兒童線上閱讀表徵層次之影響:來自眼球移動的證據〉,中央大學學習與教學研究所論文,未出版。

范郁玟 (2009):〈橋樑書的現象觀察——以《閱讀 123》童書系列為例〉,國立臺東大學兒童文學研究所碩士論文,未出版。

李琬琪 (2002):《王爾德童話中譯本隱含之翻譯觀與兒童文學觀》,國立台東師範學院兒童文學研究所碩士論文,未出版。

其他

林偉業 (2006):〈敘事基本結構〉,《中文閱讀教學》,檢自

web.hku.hk/~jwilam/reading/story/narrative_schema.htm

香港教育局課程發展處中國語文教育組:《香港小學學習字詞表》,檢自

www.edbchinese.hk/lexlist/

Aman Chiu (2014.9.30):〈讀樂樂:似假還真的童話世界〉,《明報》,檢自

happypama.mingpao.com/cfm/relation3.cfm?File=20140930/bkb/ojb1.txt

選書書目

- 陳蘇（2002）：《王爾德童話·伊索寓言》，香港，精英出版社有限公司。
- 黎灝（1996）：《王爾德童話》，上海，少年兒童出版社。
- 奇異堡童書編（2009）：《王爾德童話》，香港，新雅文化事業有限公司。
- 王爾德著，巴金譯（2004）：《王爾德童話》，香港，智能教育出版社。
- 王爾德著，巴金譯（1986）：《王爾德童話》，香港，山邊社出版社有限公司。
- 王爾德著，巴金譯（1983）：《王爾德童話》，香港，山邊社出版社有限公司。
- 王爾德著，劉清彥譯（2011）：《王爾德童話(1)——快樂王子》，台北，格林文化事業股份有限公司。
- 王爾德著，劉清彥譯（2011）：《王爾德童話(II)——公主的生日》，台北，格林文化事業股份有限公司。
- 王爾德著，劉清彥譯（2011）：《王爾德童話(III)——自私的巨人》，台北，格林文化事業股份有限公司。
- 王爾德著，劉清彥譯（2000）：《眾神寵愛的天才：王爾德童話全集》，台北，格林文化事業股份有限公司。
- 王爾德著，謝靜雯譯（2013）：《最美麗的王爾德童話：愛與死的寓言》，台北，木馬文化事業股份有限公司。
- 幼福編輯部編（2007）：《王爾德童話》，台北，幼福文化事業股份有限公司。

書目檢索網站

- 三聯書店（香港）：www.jointpublishing.com/homepage.aspx
- 商務印書館（香港）網上書店有限公司：www.cp1897.com.hk/index.php

附錄

一、「王爾德童話」於香港公共圖書館之館藏情況（館藏量>10 本）

書名	編者 / 譯者	出版地	出版社	出版年份	故事總數	藏書區	館藏數量
《王爾德童話》	奇異堡童書編	香港	新雅文化事業有限公司	2009, 2006	6	兒童借閱圖書館	174
						借閱圖書館	2
《王爾德童話》	巴金譯	香港	智能教育出版社	2004	5	兒童借閱圖書館	144
						借閱圖書館	4
《最美麗的王爾德童話：愛與死的寓言》	謝靜雯譯	台北	木馬文化事業股份有限公司	2013	8	兒童借閱圖書館	85
						借閱圖書館	7
《王爾德童話》（簡譯本）	幼福編輯部編	台北	幼福文化事業股份有限公司	2007	7	兒童借閱圖書館	83
《王爾德童話(1)——快樂王子》	劉清彥譯	台北	格林文化事業股份有限公司	2011	1	兒童借閱圖書館	48
《王爾德童話(II)——公主的生日》					1		48
《王爾德童話(III)——自私的巨人》					1		47
《眾神寵愛的天才：王爾德童話全集》	劉清彥譯	台北	格林文化事業股份有限公司	2000	9	兒童借閱圖書館	37
						青少年借閱圖書館	3
						借閱圖書館	1
《王爾德童話》（改編本）	黎灝	上海	少年兒童出版社	1996		兒童借閱圖書館	21
						借閱圖書館	1
《王爾德童話·伊索寓言》（改編本）	陳蘇	香港	精英出版社有限公司	2002		兒童借閱圖書館	20
《王爾德童話》	巴金譯	香港	山邊社出版社有限公司	1983, 1986	9	兒童借閱圖書館	18
						借閱圖書館	2

二、以上書籍搜索於香港商務印書館

書名	編者 / 譯者	出版地	出版社	出版年份	書籍分類
《王爾德童話》	奇異堡童書編	香港	新雅文化事業有限公司	2009, 2006	兒童讀物>兒童圖書 (9-12 歲)>兒童文學
《王爾德童話》	巴金譯	香港	智能教育出版社	2004	文學>世界文學>世界文學作品
《最美麗的王爾德童話：愛與死的寓言》	謝靜雯譯	台北	木馬文化事業股份有限公司	2013	文學>世界文學>世界文學作品
《王爾德童話》(簡譯本)	幼福編輯部編	台北	幼福文化事業股份有限公司	2007	未有出售
《王爾德童話(1)——快樂王子》	劉清彥譯	台北	格林文化事業股份有限公司	2011	兒童讀物>兒童圖書 (9-12 歲)>人物傳記
《王爾德童話(II)——公主的生日》					兒童讀物>其他
《王爾德童話(III)——自私的巨人》					兒童讀物>兒童圖書 (9-12 歲)>兒童文學
《眾神寵愛的天才：王爾德童話全集》	劉清彥譯	台北	格林文化事業股份有限公司	2000	兒童讀物>兒童圖書 (4-8 歲)>童話書
《王爾德童話》(改編本)	黎灝	上海	少年兒童出版社	1996	未有出售
《王爾德童話.伊索寓言》(改編本)	陳蘇	香港	精英出版社有限公司	2002	兒童讀物>兒童圖書 (9-12 歲)>兒童文學
《王爾德童話》	巴金譯	香港	山邊社出版社有限公司	1983, 1986	兒童讀物>兒童圖書 (9-12 歲)>其他

三、以上書籍搜索於香港三聯書店

書名	編者 / 譯者	出版地	出版社	出版年份	書籍分類
《王爾德童話》	奇異堡童書編	香港	新雅文化事業有限公司	2009, 2006	兒童讀物>兒童圖書 (9-12 歲)>兒童文學
《王爾德童話》	巴金譯	香港	智能教育出版社	2004	文學>世界文學>世界文學作品
《最美麗的王爾德童話：愛與死的寓言》	謝靜雯譯	台北	木馬文化事業股份有限公司	2013	文學>世界文學>世界文學作品
《王爾德童話》 (簡譯本)	幼福編輯部編	台北	幼福文化事業股份有限公司	2007	未有出售
《王爾德童話(1)——快樂王子》	劉清彥譯	台北	格林文化事業股份有限公司	2011	兒童讀物>兒童圖書 (9-12 歲)>人物傳記
《王爾德童話(II)——公主的生日》					兒童讀物>兒童圖書 (9-12 歲)>其他
《王爾德童話(III)——自私的巨人》					兒童讀物>兒童圖書 (9-12 歲)>兒童文學
《眾神寵愛的天才：王爾德童話全集》	劉清彥譯	台北	格林文化事業股份有限公司	2000	未有出售
《王爾德童話》 (改編本)	黎灝	上海	少年兒童出版社	1996	未有出售
《王爾德童話.伊索寓言》(改編本)	陳蘇	香港	精英出版社有限公司	2002	兒童讀物>兒童圖書 (9-12 歲)>兒童文學
《王爾德童話》	巴金譯	香港	山邊社出版社有限公司	1983, 1986	未有出售

四、以上版本包含的童話故事

書名	編者 / 譯者	出版地	出版社	出版年份	故事總數	包含故事
《王爾德童話》	奇異堡童書編	香港	新雅文化事業有限公司	2009, 2006	6	自私的巨人、快樂王子、忠誠的朋友、西班牙公主的小矮人、星孩子、少年國王
《王爾德童話》	巴金譯	香港	智能教育出版社	2004	5	快樂王子、夜鶯與玫瑰、自私的巨人、打魚人和他的靈魂、星孩
《最美麗的王爾德童話：愛與死的寓言》	謝靜雯譯	台北	木馬文化事業股份有限公司	2013	8	快樂王子、夜鶯與玫瑰、自私的巨人、忠誠的朋友、年輕的國王、公主的生日、漁夫和他的靈魂、星星男孩
《王爾德童話》(簡譯本)	幼福編輯部編	台北	幼福文化事業股份有限公司	2007	7	快樂王子、自私的巨人、星孩子、忠誠的朋友、夜鶯與玫瑰、公主的生日、少年國王
《王爾德童話》	劉清彥譯	台北	格林文化事業股份有限公司	2011	1	快樂王子
					1	自私的巨人
					1	公主的生日
《眾神寵愛的天才：王爾德童話全集》	劉清彥譯	台北	格林文化事業股份有限公司	2000	9	快樂王子、自私的巨人、年輕的國王、公主的生日、打魚人和他的靈魂、星星男孩、夜鶯和玫瑰、忠誠的朋友、卓越出眾的煙火
《王爾德童話》(改編本)	黎灝	上海	少年兒童出版社	1996	-	-
《王爾德童話·伊索寓言》(改編本)	陳蘇	香港	精英出版社有限公司	2002	-	-
《王爾德童話》	巴金譯	香港	山邊社出版社有限公司	1983, 1986	8	快樂王子、自私的巨人、了不起的火箭、少年的國王、夜鶯和薔薇、星孩、西班牙公主的生日、忠誠的朋友

五、根據辛普森「可讀性公式」統計得出之數據

1. 文本中的句子平均字數統計

自私的巨人																		
句子字數	21	27	27	39	10	7	25	34	21	8	14	28	27					
	18	37	25	11	8	38	22	55	35	22	14	17	21	7	26			
	14	18	39	7	3	37	16	7	10	31	10	41						
	19	26	24	23	21	6	27	15	7	19								
	39	17	19	26	30	22	32	28	10	17	28	20	26	13	15	15		
	17	3	34	22	17	41	5	14	41	25	55	16	13	20				
	35	12	14	24	27	4	20	1	11	3	27	41	37					
總字數	2000																	
總句數	93																	
句子平均字數	21.50538																	

快樂王子																		
句子字數	23	34	37	14	32	16	21	10	9	32	16	22	20					
	24	19	16	7	33	27	27	3	3	6	5	13	42	10	56			
	22	26	23	14	15	22	16	14	19	27	36	49	23	23				
	11	3	14	9	26	23	15	23	15	22	13	23	20	8	24	14	7	18
	21	14	15	18	34	22	27	20	30	21	20	24	31	19	24			
	20	19	11	16	17	10	14	26	56	36	19	39	31	18	7	3		
	8	21	15	28	17	29	32	8	4	16	30	32	13	18	8	19	42	18
	22	27	17	11	21	21	10	2	5	18	8	49	10	5	11	6	18	15
	17	21	23	21	6	24	7	21	16	8	14	60						
總字數	2836																	
總句數	144																	
句子平均字數	19.69444																	

忠誠的朋友																		
句子字數	16	22	23	20	5	6	18	8	4	8	4	15	28	16	21	20	21	27
	23	13	8	28	43	26	13	53	29	30	7	4	37	24				
	33	29	4	16	11	28	2	18	33	10	5	41	26	18	26			
	14	15	21	24	18	12	29	12	36	6	19	28	13	26	22	9	26	
	11	25	25	26	42	37	44	22	3	8	5	20						
總字數	1563																	
總句數	77																	
句子平均字數	0.2987																	

西班牙公主的小矮人																								
句子字數	11	18	38	30	34	33	25	49	28	48														
	15	11	14	24	34	38	61	20	13	38	21	48	11	28	58									
	56	11	17	2	6	6	25	39	22	25	12	34	12	17										
	17	4	14	28	19	19	16	28	20	38	12	10	8	11	5	7	6	27	12					
總字數	1333																							
總句數	58																							
句子平均字數	22.98276																							

星孩子																								
句子字數	19	11	24	2	3	23	15	23	11	3	28	30	33	31	35	7	29	13						
	36	13	40	31	13	29	27	16	14	19	19	28	16	5	23	16								
	19	24	8	24	41	15	15	26	23	37	37	17	11	44	14									
	22	44	14	16	21	80	36	42	4	11	12	18	28	27										
	10	56	22	25	14	18	20	21	31	8	26	33												
	21	19	10	20	17	14	24	20	16	15	35	14	42	18	16	45								
	22	32	28	23	31	23	22	27	24	11	8	19	20	20	39									
總字數	2394																							
總句數	106																							
句子平均字數	22.58491																							

少年國王																								
每句子字數	28	48	11	41	32	25	15	61	40	39	14	46												
	26	18	35	18	17	15	36	21	34	29	6													
	11	21	13	15	37	21	29	24	26	14	15	14	13	18	56	18	15	46						
	11	22	22	39	20	6	11	7	13	12	12	11	16	28	31	8	19	57						
	17	34	25	26	22	20	22	7	4	15	34	15	29	22	13	12	21							
	27	24	24	18	14	14	20	20																
總字數	1905																							
總句數	84																							
句子平均字數	22.67857																							

2. 文本中的常用字詞統計

自私的巨人									
香港小學學習字詞表第一學習階段字詞									145
放學	喜歡	巨人	花園	玩耍	美麗	花朵	春天	秋天	枝頭
聆聽	多麼	快樂	歡呼	探望	盡	決定	看見	正在	幹
嚇	逃走	任何	不許	進來	築	道	圍牆	入侵	罰
的確	非常	自私	可憐	危險	根本	適合	談論	互相	村莊
角落	只有	歌唱	忘記	盛開	朵	草叢	同情	馬上	繼續
雪	霜	高興	四季	蓋	邀請	住	整天	吹倒	瓦塊
破	明白	遲	始終	出現	夏天	豐收	果實	太	早晨
醒	忽然	已經	久	聽	動聽	聲音	停止	終於	跳
牀	動人	幕	爬	坐	樹枝	棵	興奮	跳舞	微笑
遠	站	轉	仍然	垂	自己	知道	永遠	樂園	腳尖
打開	害怕	充滿	淚水	悄悄	飛	吻	不再	兇惡	紛紛
跑	回來	告訴	拿	最	傍晚	發現	抱	答	從來
難過	愛	和善	朋友	渴望	經常	逐漸	巨大	遊戲	欣賞
休息	罷了	突然	仔細	景色	相信	附近	掛	奔	急匆匆
衝	釘	殺	誰	曾經					
香港小學學習字詞表第二學習階段字詞									36
株	甜美	嬉戲	天下	筵席	吼	張貼	塵土	飛揚	徘徊
寒	陪伴	願	探	凍	煙囪	賜	呼嘯	朝	異常
裝扮	覆蓋	樹梢	溫柔	托	摟	脖子	伙伴	驚訝	揉
傷痕	產生	奇特	跪	天堂	鋪				
香港小學學習字詞表四字詞語									2
冰天雪地 所作所為									
常用字字形表字									3
咆 哮 雹									
查無紀錄									28
亭亭玉立	側耳	告示	傾訴	遍布	枝條	怒放	輕柔	撫摸	欣喜
孤零零	無助	抽泣	感化	推倒	羞愧	踮	綻放	市集	道別
想念	流逝	老邁	痛恨	金燦燦	敬畏	屋頂	五顏六色		
查找總字詞									214
第一階段已習字詞比率									68%

快樂王子									
香港小學學習字詞表第一學習階段字詞									218
快樂	王子	座	根	葉子	眼睛	明亮	寶石	顆	城市
讚美	完美	歡樂	為什麼	像	哭	月亮	從來	東西	高興

世界	失望	奇妙	天使	羣	孤兒	燕子	經過	朋友	往
落	準備	休息	翅膀	滴	絲	雲	雨	決定	飛
必須	尋找	煙囪	窩	來得及	張開	掉	抬頭	看見	淚水
滾	臉	月光	誰	弄	濕	活	住	進入	民
死	立	醜惡	不幸	忍不住	哭泣	遠	戶	窮	扇
窗戶	瘦弱	王后	參加	宴會	生病	吵	願意	送	固定
等	可憐	碎	傷心	難過	嘴	跳	牀	香甜	告訴
一切	奇怪	天氣	寒冷	感覺	溫暖	睡	離開	年輕	冷
努力	完成	餓	寫	買	食物	善良	唉	剩下	珍
取	賣	珠寶	柴	親愛	按照	朝	容易	進去	洞
悄悄	冬天	不久	雪	太陽	照耀	躺	曬	永遠	忘記
美麗	玫瑰	海	火柴	回家	穿	鞋	襪	戴	塊
請	瞎子	廣場	漂亮	玻璃	叫	跑	身邊	整天	站
肩	頭	岸	啄	世界	事情	苦難	上空	陰暗	乞丐
骯髒	蒼白	橋	抱	不許	貼	黃金	替	幸福	遊戲
麵包	又	實在	愛	注意	吃	充飢	拍打	力量	夠
再見	聲音	吻	高興	終於	留	久	嘴脣	死亡	國
破裂	打破	的確	可怕	陪同	經過	柱子	難看	近	繼續
禁止	建議	大學	爐子	堆	金屬	當然	建造	爭吵	造
垃圾	選擇	正確	花園	永遠	歌唱	城堡	盡情		
香港小學學習字詞表第二學習階段字詞									44
渾身	閃爍	凝視	璀璨	擋	面頰	悲傷	臣	如今	憔悴
飛越	繞	思考	劇本	作家	潭	彌補	蔚藍	水溝	點燃
快速	隨後	瞎	見聞	歷史	沙漠	飛翔	金碧輝煌	巷子	樓
微弱	事實上	市政	趁	發布	公告	記錄	藝術	教授	召開
鑄	扔	上帝	天堂						
香港小學學習字詞表四字詞語									2
油然而生 起 沒精打彩									
香港小學學習字詞表專名術語									1
議員									
常用字字形表字									6
佇	橘	睏	飢	蹣	跚				
查無紀錄									42
雕像	綴滿	劍柄	碩大	喃喃自語	淚珠	王宮	憐憫	逍遙自在	鉛
裁縫	侍女	禮服	基座	挪動	信差	銜	屋頂	頂針	搨風
夢鄉	閣樓	冰涼	懶洋洋	頭巾	久遠	無所不知	離奇	乞討	叫嚷
暗淡無光	紅潤	霜凍	屑	驅寒	市長	附和	推倒	溶化	處置
工頭	袍								

查找總字詞	313
第一階段已習字詞比率	70%

忠誠的朋友									
香港小學學習字詞表第一學習階段字詞									186
洞	伸	腦袋	看	討論	友情	認為	世上	忠誠	友誼
東西	那麼	請問	朋友	責任	什麼	問	問題	當然	拿
明白	意思	講	故事	飛	落	岸	開始	講述	誠實
住	間	茅屋	自己	花園	工作	村莊	美麗	紫羅蘭	玫瑰
水仙	最	只有	的確	經過	摘	束	鮮花	或者	把
收穫	秋季	梨	口袋	真正	應該	共同	分享	一切	經常
說	總是	微笑	點頭	思想	從來	驕傲	任何	東西	袋
麵粉	頭	羣	綿羊	想	覺得	這樣	工作	春天	夏天
秋天	快樂	時候	水果	市場	賣	連	晚飯	吃	特別
孤獨	段	時間	探望	開始	籃子	謝謝	問候	艱難	太
幸運	運	錢	毛病	怎樣	送	十分	高興	修	正好
塊	木板	啊	需要	給	真正	計較	跑	拖	決定
肯定	願意	記得	不安	實在	知道	賣	花園	親愛	幫忙
澆	修剪	所有	不要	對不起	肩	吃力	熱	累	照料
天氣	狂風	休息	突然	傳	敲	原來	醫生	公平	馬上
動身	燈籠	借	擔心	回答	新	壞	只好	出發	可怕
風暴	四周	漆黑	猛	幾乎	站立	非常	勇敢	步行	行走
終於	騎	奔	不停	最後	後來	危險	地方	到處	可憐
淹	發現	水池	損失	傷心	結局				
香港小學學習字詞表第二學習階段字詞									28
可貴	愚蠢	小伙子	崇高	富有	無私	如何	經歷	時光	賺
慷慨	值錢	扛	揸	噢	無論如何	朝	老是	暴雨	火爐
水溝	抱歉	沼澤	徘徊	屍體	抬	破舊	寓意		
香港小學學習字詞表四字詞語									1
飢寒交迫									
查無紀錄									20
磨坊	芳香	香草	櫻桃	回報	乳牛	櫻草	綻放	賣掉	贖回
手推車	穀倉	差使	摸黑	迷路	漂浮	處置	礙事	一無所獲	潭
查找總字詞									235
第一階段已習字詞比率									79%

西班牙公主的小矮人									
香港小學學習字詞表第一學習階段字詞									109
公主	生日	朋友	玩	平日	相同	已經	命令	邀請	喜歡
一起	一會兒	吹	響	表演	木偶	精彩	熊	有趣	舞蹈
彎曲	腿	畸形	腦袋	興奮	驚喜	居住	樹林	父親	貧窮
炭	願意	醜	沒用	知道	開心	笑	支	結束	完全
眼睛	離開	專	頭髮	朵	美麗	玫瑰	擲	接	壓
鼻子	明亮	宣布	萬分	花園	吻	難看	動作	希望	微笑
永遠	身邊	離去	一塊兒	教	逗	像	睡	似的	轉
最後	扇	進去	發現	大廳	燦爛	地板	石頭	石像	眼神
絲	奇怪	隔壁	房間	柔軟	地毯	跑	打開	空	抖
陽光	怪物	周圍	牆	出現	另外	東西	懷	一模一樣	終於
明白	其中	道理	叫	隻	嘲	愛	鏡子	以後	
香港小學學習字詞表第二學習階段字詞									24
身分	例外	搖晃	獻	滑稽	刻	粗糙	按	跪	放射
光芒	得意	金碧輝煌	鋪	茫然	也許	陰影	拐	皺	鞠躬
朝	絕望	趴	痛哭						
香港小學學習字詞表四字詞語									5
求之不得				無拘無束 欣喜若狂 得意忘形 一清二楚					
常用字字形表字									4
蹣	跚	咧	髻						
查無紀錄									28
陽台	捉迷藏	鬥牛	號角	戲法	毫無疑問	收留	精力充沛	胸膛	欣喜
笨拙	把戲	氣派	基座	憂傷	門廊	人影	醜陋	樣貌	駝背
嘲諷	奇醜無比	醜態	心碎	宮廷	舞曲	嘴角	五顏六色		
查找總字詞									166
第一階段已習字詞比率									66%

星孩子									
香港小學學習字詞表第一學習階段字詞									169
窮	穿	森林	趕	回家	夜晚	突然	天上	掉	顆
明亮	美麗	星星	落	哎呀	金子	驚喜	跑	實在	太
想	黃金	件	樣子	東西	織	細心	打開	準備	唉
任何	財寶	睡	自己	吃	飽	丟	同伴	帶	妻子
照顧	抱	包	寒冷	十分	生氣	回答	發現	遇見	告訴
同意	留	長大	吃飯	玩耍	漂亮	驕傲	自私	看不起	其他
聽	同情	可憐	瞎子	殘廢	石頭	乞丐	經過	衣服	破爛
腳	流血	累	坐	裸	休息	醜	討厭	趕	並且
眼睛	充滿	盯	行為	責罵	憤怒	教	需要	聽從	命令
當初	撿	叫	醒	事情	今天	戴	正如	箱子	高興
哭	求	尋找	已經	世界	等	回來	確實	喊	伸
搶	請求	愛	站	哭泣	一會兒	嘲笑	蛇	離開	趕
花園	失望	井	馬上	嚇	狠心	承認	母親	找	造成
進去	將軍	賣	兇惡	巫師	關	必須	獵人	到處	日落
陷阱	放	給	自由	報答	知道	藏	裂縫	餓	死
頓	殺	心情	不幸	彎	腰	王子	人羣	吻	腳
傷口	流	淚	媽媽	請	原諒	國王	王后	曾經	
香港小學學習字詞表第二學習階段字詞									29
寒風	繡	實際	溫柔	難道	殘忍	扔	侮辱	使勁	憑
暈倒	脖子	項鍊	丟失	瘋	強盜	某	痛哭	毒	仁慈
枚	沈重	命運	跪	解救	摟	英俊	朝	高貴	
香港小學學習字詞表四字詞語									1
欣喜若狂									
常用字字形表字									10
樵	琥	珀	蹠	癩	蛤	蟆	斗	篷	鱗
查無紀錄									33
刺骨	樹叢	抵擋	心軟	驚恐	憐憫	走遍	輕蔑	痛恨	丟臉
施捨	地牢	惡狠狠	錢幣	鞭子	荊棘	哀號	橡樹	癲瘋	城門
戲弄	神采	要/討飯	後面	銀子	雪地	親生	醜陋	冷冰冰	自大
鞭打	敬禮	王冠							
查找總字詞									232
第一階段已習字詞比率									73%

少年國王									
香港小學學習字詞表第一學習階段字詞									165
典禮	晚上	少年	國王	獨自	坐	美麗	房間	全部	躺
眼睛	張	嘴	隻	森林	獵人	動物	找	拿	笛子
跟	一直	認為	母親	原來	偷偷	結婚	識睡	身旁	醒
打開	另	具	年輕	外國	綁	傷口	行為	派	尋找
宣布	服裝	貴重	寶石	立刻	高興	脫	外套	充滿	興趣
穿	戴	織	掛	串	珍珠	要求	工匠	完成	世界
傍晚	夢	站	到處	聽	看	蒼白	壓	桌子	不料
憤怒	片	土地	自由	別人	生存	辛苦	工作	給	餓
死	堆	黃金	回答	幹	叫	看見	輪	金黃	懸掛
天上	睡	船	艘	划	身邊	地毯	最後	到達	命令
年紀	顆	稱	次	倒	拋	大海	喃喃	裝飾	黎明
正在	摘取	進入	樹林	死亡	看守	粒	剛才	歡樂	歌唱
進來	侍從	開玩笑	痛苦	染	換	以為	請	您	想法
衣服	人民	宮殿	摘	根	圓圈	嘲笑	登	低頭	祈禱
完畢	轉	人們	陽光	窗戶	灑	光線	四周	漂亮	花朵
潔白	鮮艷	玫瑰	套	寶	劍	新	臉色	抖	不停
偉大	人羣	敢	臉	天使					
香港小學學習字詞表第二學習階段字詞									34
大臣	睜	抓獲	地位	屍體	據說	繼承	華麗	珍寶	服飾
袍	鑲	旋轉	憔悴	婦女	監視	幹活	工資	奴隸	驚醒
潛水	冒	璀璨	無比	異常	河牀	文	吃驚	關係	粗糙
驚訝	禱告	跪	貴族						
常用字字形表字									5
罕（見）嵌 瘧（疾）瘟（疫）漿									
查無紀錄									59
加冕	告退	舒	獨生	安葬	墓穴	胸膛	（鮮）血淋淋	臨終	悔恨
王冠	手杖	閣樓	俯身	身影	病弱	縫製	甲板	海港	權杖
晨星	夢鄉	陰森	乾涸	貪婪	熱病	宮廷	忘掉	憂傷	穀子
主教	祭壇	台階	取悅	綻開	乾枯	敬畏	後面	俊美	費心
趕工	鐘樓	苦幹	寶箱	象牙	如是者	前額	摘取	荊棘	武
粗大	杖	露台	王宮	踏步	行禮	枯死	枝條	百合	
查找總字詞									263
第一階段已習字詞比率									62%

3. 文本中的複雜句子句數統計

	總句數	單句 (佔全文比率)	複句 (佔全文比率)	多重複句 (佔全文比率)
自私的巨人	93	27(29%)	57(61%)	9(10%)
快樂王子	144	55(38%)	80(56%)	9(6%)
忠誠的朋友	77	27(35%)	43(56%)	7(9%)
西班牙公主的小矮人	58	23(40%)	30(52%)	5(8%)
星孩子	106	21(20%)	75(71%)	10(9%)
少年國王	84	31(37%)	46(55%)	7(8%)

4. 文本中的抽象概念統計

自私的巨人									
自私	同情	動人	興奮異常	欣喜	無助	可憐	難過	痛恨	敬畏
亭亭玉立	天下沒有不散之筵席	和善	怒放	孤零零	感化	羞愧	時間流逝	愛的傷痕	死
快樂	高興	驚訝							
記錄的抽象概念總數									23

快樂王子									
完美	奇妙	高興	快樂	失望	天使	憐憫	逍遙自在	悲傷	璀璨
心碎	城市中的醜惡和不幸	溫暖	善良	懶洋洋	永遠	彌補	離奇	苦難	幸福
死	傷心	難過	愛	死亡之國	奇怪	可怕	美麗	珍貴	快樂
記錄的抽象概念總數									30

忠誠的朋友									
忠誠	可貴	愚蠢	誠實	美麗	思想崇高	驕傲	無私	快樂	孤獨
幸運	艱難	慷慨	不安	不夠朋友	擔心	抱歉	摸黑	可怕	勇敢
迷路	危險	可憐	傷心	礙事	寓意				
記錄的抽象概念總數									26

西班牙公主的小矮人									
精彩	眼神中滿是憂傷和茫然	畸形	興奮	驚喜	求之不得	精力充沛	滑稽	欣喜	得意萬分
欣喜若狂	看上去很開心	得意忘形	笨拙	氣派	有趣	奇怪的微笑	驚喜	醜陋	嘲諷
絕望	奇醜無比	心碎							
記錄的抽象概念總數									23

星孩子									
細心	十分生氣	心軟	漂亮	驕傲	殘忍	自私	高貴	同情心	可憐
醜	用淚水洗過她的傷口	驚恐	憤怒	憐憫	欣喜若狂	輕蔑	瘋	醜陋	愛
痛苦	痛恨	丟臉	高興	失望	仁慈	施捨	自大	兇惡	神采
同情	不幸的命運	高興	死	心情沈重	自由	漂亮	戲弄	討厭	英俊
記錄的抽象概念總數									40

少年國王									
美麗	黎明灰色的手正在摘取晨星	華麗	貴重	高興	費心	憔悴的身影	憤怒	自由	辛苦
漂亮	璀璨無比的珍珠	悔恨	陰森	貪婪	死亡	吃了一驚	歡樂	嚴肅	瘋
憂傷的想法	痛苦蒼白的雙手	驚訝	取悅	敬畏	偉大	天使的臉			
記錄的抽象概念總數									27

5. 文本中使用的人稱代名詞統計

自私的巨人													
人物\代名詞	你	您	我	他	她	牠	它	祂	你們	我們	他們	牠們	它們
巨人	3		15	34									
孩子們									4	3	6		
食人魔科尼西				1									
花				2									
雪和霜										1	3		
北風				1						1			
冰雹				1									
小男孩	3		2	11									

傷害小男孩的人				1									
總次數	6		17	51					4	5	9		

快樂王子													
人物\代名詞	你	您	我	他	她	牠	它	祂	你們	我們	他們	牠們	它們
快樂王子	15		28	16			1						
哭著要月亮的小男孩	1												
失望的男人			1										
小燕子	14		18	31									
臣民											1		
裁縫					2								
裁縫的孩子				1									
作家				9									
王子的眼睛													1
賣火柴的小女孩					8								
朱鷺												1	
司芬克斯							1						
小男孩									1	1	2		
黃金													1
窮人											1		
孩子們										1	2		
市長和市議員										2	4		
市長			1	2									
市議員			1								2		
鑄造廠的工頭										1	1		
鉛心							1						
上帝			4					1					
天使	1												
總次數	31		53	59	10		1	1	1	5	13	1	2

忠誠的朋友													
人物\代名詞	你	您	我	他	她	牠	它	祂	你們	我們	他們	牠們	它們
老河鼠	4		3	2									
小紅雀	1		2	2									
漢斯	13		12	22									
磨坊主大休	3		22	5									
櫻花草													1
手推車							6						

花籃							3						
牧羊人											1		
總次數	21		39	31			9				1		1

西班牙公主的小矮人													
人物\代名詞	你	您	我	他	她	牠	它	祂	你們	我們	他們	牠們	它們
公主			1		18								
小矮人				45									
白石像											1		
怪物						4							
白玫瑰							1						
宮廷大臣											1		
總次數			1	45	18	4	1				2		

星孩子													
人物\代名詞	你	您	我	他	她	牠	它	祂	你們	我們	他們	牠們	它們
樵夫	7		4	10						1	3		
星孩子	27		17	73									
樵夫和妻子										2			
妻子					1								
瞎子和殘廢的人											1		
乞丐/星孩子的媽媽	8		13		21								
星孩子和同伴們										1			
星孩子的朋友們										1	2		
將軍				1									
巫師			4	1									
小兔子			5	2									
白色錢幣							2						
癲瘋病人/星孩子的爸爸	1		8	7									
士兵們										1	1		
國王和王后											3		
總次數	43		51	94	22		2			6	10		

少年國王													
人物\代名詞	你	您	我	他	她	牠	它	祂	你們	我們	他們	牠們	它們
少年國王	4	4	4	40									
少年國王的母親					2								
外國人				1									
老國王				1									
織布工	2			1						4			
布主											3		
船長				3									
大船上的人											1		
小奴隸				3									
珍珠							3						
做苦工的人											3		
貪婪				2									
大臣們											3		
宮廷的人										1			
老主教			2	2									
總次數	6	4	6	53	2		3			5	10		

全文完